



Séminaire de recherche
en Langues de spécialité, analyse de corpus, terminologie et traductologie

**Détection et traduction de l'humour dû à la transgression
de la prosodie sémantique dans les TED Talks**

ANASTASIA BUTURLAKINA
Doctorante, CLILLAC-ARP

14 mars 2022, 14h00-16h00, Université de Paris

La prosodie sémantique est le sens évaluatif associé à l'unité lexicale par l'ensemble de ses collocats habituels, connotés positivement ou négativement, et par le contexte positif ou négatif plus général. La transgression de la prosodie sémantique habituelle d'une lexie par un cooccurrent à connotation inattendue, engendre un effet humoristique. La prosodie sémantique devient « visible » dans le corpus à travers les concordances de l'unité lexicale étudiée. Mais, sans cibler un candidat ayant une prosodie sémantique, il est difficile de détecter la prosodie sémantique même dans le corpus.

L'objectif de cette communication est double. Dans un premier temps, nous proposons une méthode semi-automatique de la détection de la prosodie sémantique à partir de sa transgression humoristique dans les présentations TED en anglais.

Dans un second temps, nous abordons l'aspect traductologique et présentons l'analyse contrastive des instances de l'humour dû à la prosodie sémantique dans l'anglais original et leurs traductions françaises.

Kübler, N., & Volanschi, A. (2012). Semantic prosody and specialised translation, or how a lexico-grammatical theory of language can help with specialised translation. *Corpus-informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications*, 105-135.

Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. *Text and technology: In honour of John Sinclair*, 240, 251.

Scotto di Carlo, G. (2014). Humour in popularization: Analysis of humour-related laughter in TED talks. *The European Journal of Humour Research*, 1(4), 81-93.

Xiao, R., & McEnery, T. (2006). Collocation, semantic prosody, and near synonymy: A cross-linguistic perspective. *Applied linguistics*, 27(1), 103-129.